

Sussidi liturgici

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ  
ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DI  
S. GIOVANNI CRISOSTOMO**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma



## LA DIVINA LITURGIA DI S. GIOVANNI CRISOSTOMO

### Grande Dossologia

*Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi), il popolo canta:*

- |   |  |
|---|--|
| <p>Χ. Δόξα σοὶ τῷ δείξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.</p> <p>Ὑμνούμέν σε, εὐλογούμεν σε, προσκυνούμεν σε, δοξολογούμεν σε, εὐχαριστούμεν σοί, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.</p> <p>Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,</p> <p>Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.</p> <p>Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.</p> <p>Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.</p> <p>Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.</p> <p>Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.</p> <p>Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.</p> <p>Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').</p> <p>Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι</p> | <p>C. Gloria a Te che ci hai mostrato la luce. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà.</p> <p>Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.</p> <p>Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figliolo Unigenito Gesù Cristo e Spirito Santo.</p> <p>Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.</p> <p>Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.</p> <p>Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.</p> <p>Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.</p> <p>Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.</p> <p>Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il tuo nome nei secoli. Amen.</p> <p>Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.</p> <p>Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)</p> <p>Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima</p> |
|---|--|

ἡμαρτόν σοί.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

*Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste quello proprio:*

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου και ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν, καθελῶν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, και τὸ μέγα ἔλεος.

mia, perché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Oggi è venuta al mondo la salvezza. Inneghiamo a Colui che è risorto dalla tomba ed all'autore della nostra vita; distruggendo infatti con la morte la morte, ha dato a noi la sua vittoria e la sua grande misericordia.

## Inizio della Liturgia

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**Ι.** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς και τοῦ Υἱοῦ και τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν και αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων.

**Χ.** Αμήν.

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. (και μετὰ ἀπό κάθε αίτηση)

**Δ.** Ὑπέρ της ἀνωθεν εἰρήνης, και της σωτηρίας των ψυχῶν ἡμῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπέρ της εἰρήνης του σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας των αγίων του Θεοῦ Εκκλησιῶν, και της των πάντων ενώσεως, του Κυρίου δεηθῶμεν.

**D.** Benedici, Signore.

**S.** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** In pace preghiamo il Signore

**C.** Signore, pietà (Così alle invocazioni successive).

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Υπέρ του αγίου οίκου τούτου, και των μετά πίστεως, ευλαβείας, και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπερ του Παναγιωτατου Πατρος ημων NN Παπα Ρωμης, του τιμιου πρεσβυτεριου, της εν Χριστώ διακονίας, παντός του Κλήρου και του Λαού, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρών ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν

Υπέρ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αυτών, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και άλλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

C. A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

I. Κύριε ο Θεός ημών, Ου το κράτος ανείκαστον και η δόξα ακατάληπτος, Ου το έλεος αμέτρητον και η φιλανθρωπία άφατος, Αυτός Δέσποτα, κατά την ευσπλαγχνίαν σου, επίβλεψον εφ' ημάς και επί τον άγιον οίκον τούτον και ποιήσον μεθ' ημών,

S. Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la

και των συνευχομένων ημίν, πλούσια  
τα ελέη σου και τους οικτιρμούς σου.

**Οτι πρέπει σοι, πάσα δόξα, τιμή και  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ  
και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί  
και εις τους αἰῶνας των αἰώνων.**

**Χ.** Ἀμήν.

*Prima antifona*

**Α.** Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ  
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου,  
Ἵψιστε.

**Χ.** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,  
Σώτερ σῶσον ημᾶς.

**Α.** Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἁγίῳ  
Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους  
αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

**Χ.** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,  
Σώτερ σῶσον ημᾶς.

**Δ.** Ἐτι και ἔτι εν ειρήνῃ του Κυρίου  
δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Ἀντιλαβού, σῶσον, ελέησον και  
διαφύλαξον ημᾶς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Της Παναγίας, αχράντου, υπε-  
ρευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης  
ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου  
Μαρίας, μετά πάντων των Ἁγίων  
μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλ-  
λήλους και πάσαν την ζωὴν ημών,  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

**Ι.** Κύριε, ο Θεός ημών, σῶσον τον λαόν  
σου και ευλόγησον την κληρονομίαν  
σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου  
φύλαξον, αγίασον τους αγαπώντας  
την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ  
αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου  
δυνάμει και μη εγκατηλίπης ημᾶς τους  
ελπίζοντας επί σε.

tua pietà.

**Poiché ogni gloria, onore e adorazione  
si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito  
Santo, ora e sempre, e nei secoli dei se-  
coli.**

**C.** Amen.

**L.** Buona cosa è lodare il Signore, e in-  
neggiare al tuo nome, o Altissimo.

**C.** Per l'intercessione della Madre di Dio,  
o Salvatore, salvaci.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spi-  
rito Santo, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli. Amen.

**C.** Per l'intercessione della Madre di Dio,  
o Salvatore, salvaci.

**D.** Ancora e ancora preghiamo in pace il  
Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e  
custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta,  
immacolata, benedetta, gloriosa, Signora  
nostra, Madre di Dio e sempre Vergine  
Maria, insieme con tutti i Santi, racco-  
mandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e  
tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio nostro, salva il tuo po-  
polo e benedici la tua eredità, custodisci  
in pace tutta quanta la tua Chiesa, santi-  
fica coloro che amano il decoro della tua  
dimora; Tu, in cambio, glorificali con la  
tua divina potenza e non abbandonare  
noi che speriamo in Te.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χ. Ἀμήν.

*Seconda antifona*

Α. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Κ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Α. Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Αγίῳ Πνεύματι, Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Χ. Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς αγίας Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρί καὶ τῷ Αγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβού, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

C. Amen.

L. Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto.

C. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

C. O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*



**I.** Ο τὰς κοινὰς ταύτας και συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν ἐπί τω ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγελιάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πλήρωσον, χορηγών ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰώνι την ἐπίγνωσιν της σης αληθείας και ἐν τῷ μέλλοντι ζῶην αἰώνιον χαριζόμενος.

**Ὅτι αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχουν και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.**

**X.** Ἀμήν.

*Terza antifona*

**A.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:*

**I.** Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ἡμῶν, ο καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα και στρατιάς Ἀγγέλων και Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν της σης δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, και συνδοξολογούντων την σην αγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμὴ και προσκύνησις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

*Processione con il Vangelo*

**Δ.** Σοφία. Ορθοί.

**I.** Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommestamente la preghiera del Trisaghion:*

**S.** Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**L.** Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

**S.** Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**D.** Sapienza! In piedi!

**S.** Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio che sei risorto dai morti, noi che a Te cantiamo: alleluia.



**I.** Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των Χερουβείμ δοξολογούμενος, και υπό πάσης επουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ο εκ του μη όντος εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα ο κτίσας τον άνθρωπον κατ' εικόνα σην και ομοίωσιν και παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ο διδούς αιτούντι σοφίαν και σύνεσιν, και μη παρορών αμαρτάνοντα, αλλά θέμενος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο καταξιώσας ημάς, τους ταπεινούς και αναξίους δούλους σου, και εν τη ώρα ταύτη στήναι κατενώπιον της δόξης του αγίου σου θυσιαστηρίου, και την οφειλομένην σοι προσκύνησιν και δοξολογίαν προσάγειν, Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και εκ στόματος ημών των αμαρτωλών τον Τρισάγιον ύμνον και επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου. Συγχώρησον ημίν παν πλημμέλημα, εκούσιόν τε και ακούσιον, αγίασον ημών τας ψυχάς και τα σώματα και δος ημίν εν οσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τας ημέρας της ζωής ημών, πρεσβείαις της αγίας Θεοτόκου, και πάντων των Αγίων, τον απ' αιώνός σοι ευαρεστησάντων.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**I.** Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί,

**Δ.** Και εις τούς αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**Χ.** Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμᾶς (γ').

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**S.** Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

**D.** Preghiamo il Signore.

**S.** Poiché Tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

**D.** E nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

Δ. Δύναμις

Χ. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

D. Più forte.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

*In alcune feste in luogo del Trisaghion si canta:*

Χ. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

C. Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alleluia.

*Nella festa dell'Esaltazione della Croce si canta:*

Χ. Τὸν Σταυρὸν σου προσκυνοῦμεν Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

C. Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione.

*Proclamazione della parola di Dio*

Δ. Σοφία, Πρόσχωμεν

D. Sapienza! Stiamo attenti!

*Viene letta l'epistola, al termine:*

Χ. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

Ι. Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τοῦ της σης θεογνωσίας ἀκήρατον φως, καὶ τοῦ της διανοίας ἡμῶν οφθαλμούς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν ευαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεσ ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς ευαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento.

Ι. Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Ευαγγελίου. Εἰρήνη πάσι.

Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Χ. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

S. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

Δ. Ἐκ τοῦ κατα ... ἁγίου Ευαγγελίου τοῦ ἀνάγνωσμα.

D. Lettura del santo Vangelo secondo ...

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**I.** Πρόσχωμεν

**S.** Siamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

*Quindi ha luogo l'omelia. Al termine:*

**I.** Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δόξαν αναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**X.** Ἀμήν.

**C.** Amen.

**X.** Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τὴ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

**C.** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaghio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

*Mentre si canta l'Inno Cherubico il celebrante dice:*

**I.** Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταις σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεὺς τῆς δόξης, το γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταις ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, δια τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικῶ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σε τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν

**S.** Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa

ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηράς, καὶ ἰκάνωσόν με τῆ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστήναι τὴ ἀγία σου ταύτη τραπεζὴ καὶ ἱερουργήσαι τὸ ἅγιον καὶ ἀχραντὸν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν εμαυτοῦ αυχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδέ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τα δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

***Trasporto dei Sacri Doni all'altare***

*Durante la processione il sacerdote dice:*

**S.** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

*Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita:*

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοὶ δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν

che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito

τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησιν)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Ὑπὲρ τοῦ αγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησιν)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν αμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά,

buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**D.** Compriamo la nostra preghiera al Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

**D.** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena,



και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερ-ευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και άλλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Nel frattempo il celebrante ha recitato:*

**I.** Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αιnéσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικής υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου.

**Δια των οικτιρμών του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**I.** Ειρήνη πάσι.

**C.** Και τω πνεύματί σου.

**Δ.** Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.

**Χ.** Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.

senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

**C.** Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito



Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

**Scambio del bacio di pace e professione di fede**

*Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice «Gesù Cristo è in mezzo a noi» l'altro risponde: «È e sarà», così tra tutti i presenti.*

**Δ.** Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία **D.** Le porte! Le porte! Con sapienza πρόσχωμεν. stiamo attenti.

**Il popolo recita il Simbolo della Fede**

**Δ.** Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, **P.** Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

**Δ.** Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και αοράτων. Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο. Τον δι' ημάς τους ανθρώπους και δια την ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις τους Ουραμούς και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός. Και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης κρίνει ζώντας και νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του Πατρός εκπορευόμενον, το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν δια των Προφητών. Εις Μίαν, Αγίαν, Καθολικήν και Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών.

Και ζώην του μέλλοντος αιώνος.  
Αμήν.

*Anafora.*

Δ. Στώμεν καλώς, στώμεν μετά φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν αναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν.

Χ. Ἐλεον ειρήνης, θυσίαν αινέσεως.

Ι. Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος εἴη μετά πάντων υμών.

Χ. Και μετά του πνεύματός σου.

Ι. Ἄνω σχώμεν τας καρδίας.

Χ. Ἐχομεν προς τον Κύριον.

Ι. Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίῳ.

Χ. Ἄξιον και δίκαιον εστί προσκυνεῖν Πατέρα Υἱόν και Ἅγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Αχώριστον

*Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:*

Ι. Ἄξιον και δίκαιον σε υμνεῖν, σε ευλογεῖν, σε αινεῖν, σοι ευχαριστεῖν, σε προσκυνεῖν εν παντί τόπῳ της δεσποτείας σου. Συ γαρ εἶ Θεός ανέκφραστος, απερινόητος, αόρατος, ακατάληπτος, αείων, ωσαύτως ων, συ και ο μονογενής σου Υἱός, και το Πνεύμα σου το Ἅγιον. Συ εκ του μη όντος εἰς το εἶναι ημάς παρήγαγες, και παραπεσόντας ανέστησας πάλιν και ουκ απέστης πάντα ποιών, έως ημάς εἰς τον ουρανόν ανήγαγες, και την βασιλείαν σου, εχαρίσω την μέλλουσαν. Ὑπέρ τούτων απάντων ευχαριστούμέν σοι, και τω μονογενεῖ σου Υἱῷ και τω Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπέρ πάντων, ων ἴσμεν, και ων ουκ ἴσμεν, των φανερών και αφανών ευεργεσιών, των εἰς ημάς γεγενημένων. Ευχαριστούμέν σοι και υπέρ της λειτουργίας ταύτης, ην εκ των χειρών ημών δέξασθαι κατάξίωσας, καίτοι σοι

D. Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

C. Offerta di pace, sacrificio di lode.

La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

C. E con il tuo spirito

S. Innalziamo i nostri cuori.

C. Sono rivolti al Signore.

S. Rendiamo grazie al Signore.

C. È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

S. È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché Tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a Te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati. **I quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce**

παρεστήκασι χιλιάδες Αρχαγγέλων και μυριάδες Αγγέλων, τα Χερουβείμ και τα Σεραφείμ, εξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά, **Τον επινίκιον ύμνον άδοντα, βοώντα, κεκραγότα, και λέγοντα.**

**Χ.** Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός και η γη της δόξης σου. Ωσαννά εν τοις υψίστοις, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

*Chi presiede continua*

**Ι.** Μετά τούτων και ημείς των μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοώμεν και λέγομεν, Άγιος ει και πανάγιος, συ και ο μονογενής σου Υιός και το Πνεύμα σου το Άγιον. Άγιος ει και πανάγιος και μεγαλοπρεπής η δόξα σου, Ος τον κόσμον σου ούτως ηγάπησας, ώστε τον Υιόν σου τον μονογενή δούναι, ίνα πας ο πιστεύων εις αυτόν μη απόλυται, αλλ' έχη ζωήν αιώνιον. Ός ελθών και πάσαν την υπέρ ημών οικονομίαν πληρώσας, τη νυκτί, η παρεδίδοτο, μάλλον δε εαυτόν παρεδίδου υπέρ της του κόσμου ζωής, λαβών άρτον εν ταις αγίαις αυτού και αχράντοις και αμωμήτοις χερσίν, ευχαριστήσας και ευλογήσας, αγιάσας, κλάσας, έδωκε τοις αγίοις αυτού Μαθηταίς και Αποστόλοις, ειπών **Λάβετε, φάγετε, τούτο μου εστί το Σώμα, το υπέρ υμών κλώμενον εις άφεσιν αμαρτιών.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Ομοίως και το ποτήριον μετά το δειπνήσαι, λέγων **Πίετε εξ αυτού πάντες, τούτο εστί το Αίμα μου, το της Καινής Διαθήκης, το υπέρ ημών**

**dicendo:**

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate potenze esclamo e diciamo: sei santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque creda in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la Sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui fu tradito, o, piuttosto consegnò se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti, immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli e Apostoli, dicendo: **Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

**C.** Amen.

**S.** Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo: **Bebetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per**

και πολλών εκχυνόμενον εις άφεσιν  
αμαρτιών.

Χ. Αμήν.

Ι. Μεμνημένοι τοίνυν της σωτηρίου  
ταύτης εντολής, και πάντων των υπέρ  
ημών γεγενημένων, του σταυρού, του  
τάφου, της τριημέρου αναστάσεως,  
της εις ουρανούς αναβάσεως, της εκ  
δεξιών καθέδρας, της δευτέρας και  
ενδόξου πάλιν παρουσίας. **Τα Σα εκ  
των Σων, σοι προσφέρομεν κατά  
πάντα, και δια πάντα.**

Χ. Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, σοι  
ευχαριστούμεν, Κύριε, και δεόμεθά  
σου, ο Θεός ημών.

*Il celebrante fa l'epiclesi.*

Ι. Έτι προσφέρομέν σοι την λογικήν  
ταύτην και αναίμακτον λατρείαν, και  
παρακαλούμεν σε και δεόμεθα, και  
ικετεύομεν. Κατάπεμψον το Πνεύμα  
σου το Άγιον εφ' ημάς, και επί τα προ-  
κείμενα δώρα ταύτα.

Δ. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον άγιον  
Άρτον.

Ι. Και ποιήσον τον μεν άρτον τούτον,  
τίμιον Σώμα του Χριστού σου.

Δ. Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον  
άγιον Ποτήριον.

Ι. Το δε εν τω ποτηρίω τούτω, τίμιον  
Αίμα του Χριστού σου.

Δ. Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα,  
αμφότερα τα Άγια.

Ι. Μεταβαλών τω Πνεύματί σου τω Α-  
γίω.

Δ. Αμήν. Αμήν. Αμήν.

Ι. Ωστε γενέσθαι τοις μεταλαμ-  
βάνουσιν εις νήψιν ψυχής, εις άφεσιν  
αμαρτιών, εις κοινωνίαν του Αγίου  
σου Πνεύματος, εις Βασιλείας ουρα-  
νών πλήρωμα, εις παρρησίαν την προς  
σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα.

**molti in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Memori dunque di questo precetto  
del Salvatore e di tutto ciò che è stato  
compiuto per noi: della croce, della se-  
poltura, della resurrezione al terzo  
giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua  
presenza alla destra del Padre, della se-  
conda e gloriosa venuta. **Gli stessi doni,  
da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e  
per tutto.**

C. A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te  
ringraziamo, o Signore, e ti supplichia-  
mo, o Dio nostro.

S. Ancora Ti offriamo questo culto spiri-  
tuale e incruento; e Ti invochiamo e Ti  
preghiamo, e Ti supplichiamo: manda il  
tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni  
qui presenti.

D. Benedici, signore il santo Pane.

S. E fa di questo pane il prezioso Corpo  
del tuo Cristo.

D. Amen. Benedici, signore il santo Ca-  
lice.

S. E fa di ciò che è in questo calice il pre-  
zioso Sangue del tuo Cristo.

D. Amen. Benedici, signore, ambedue le  
sante Specie.

S. Tramutandole per virtù del tuo Santo  
Spirito.

D. Amen, Amen, Amen.

S. Affinché, per coloro che ne parteci-  
pano, siano purificazione dell'anima, re-  
missione dei peccati, unione nel tuo  
Santo Spirito, compimento del regno dei  
cieli, titolo di fiducia in Te e non di giu-  
dizio o di condanna.



**I.** Ἐτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην λατρείαν υπέρ των εν πίστει αναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχών, Προφητών, Απόστολων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ομολογητών, Εγκρατευτών, Διδασκάλων, και παντός πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου. **Εξαιρέτως της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιπαρθένου Μαρίας.**

**Χ.** Ἄξιόν εστιν ως αληθώς μακαρίζειν σε την Θεοτόκον, την αιμακάριστον και παναμώμητον και μητέρα του Θεού ημών. Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**I.** Του Αγίου Ιωάννου, προφήτου προδρομού και Βαπτιστού, των αγίων ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων σου των Αγίων, ων ταις ικεσίαις επίσκεψαι ημάς, ο Θεός. Και μνήσθητι πάντων των κεκοιμημένων, επ' ελπίδι αναστάσεως, ζωής αιωνίου (*ώδε λέγονται τα ονόματα των κεκοιμημένων*) και ανάπαυσον αυτούς, ο Θεός ημών, όπου επισκοπεί το φως του προσώπου σου. Ἐτι παρακαλούμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης επισκοπής ορθοδόξων, των ορθοτομούντων τον λόγον της σης αληθείας παντός του πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ διακονίας και παντός ιερατικού και μοναχικού τάγματος. Ἐτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην λατρείαν υπέρ της οικουμένης, υπέρ της αγίας σου

**S.** Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede. **In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**

**C.** È veramente giusto proclamare beata Te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

**S.** Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: (*Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.*) E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero. Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo

Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας, υπέρ των εν αγνεία και σεμνή πολιτεία διαγόντων, υπέρ των πιστοτάτων και φιλοχρίστων ημών Βασιλέων, παντός του παλατίου και του στρατοπέδου αυτών. Δος αυτοίς, Κύριε, ειρηνικόν το Βασίλειον, ίνα και ημείς, εν τη γαλήνη αυτών, ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι.

**Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών Φραγγισκου παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σών, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.**

**Δ.** Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

**Χ.** Και πάντων και πασών.

**Ι.** Μνήσθητι, Κύριε, της πόλεως ταύτης, εν η παροικούμεν και πάσης πόλεως και χώρας και των πίστει οικούντων εν αυταίς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αυτών. Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις σου Εκκλησίαις και μεμνημένων και πενήτων και επί πάντα ημάς τα ελέη σου εξαπόστειλον.

**Και dos ημίν εν ενί στόματι και μια καρδιά, δοξάζειν και ανυμνείν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Και έσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού,

pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

**Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre Francesco Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.**

**D.** Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

**C.** E di tutti e di tutte.

**S.** Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

**E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti



μετά πάντων υμών

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

**Δ.** Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

**Δ.** Υπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Όπως ο φιλάνθρωπος Θεός ημών, ο προσδεξάμενος αυτά εις το άγιον και υπερουράνιον και νοερόν αυτού θυσιαστήριον εις οσμήν ευωδίας πνευματικής, αντικαταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν και την δωρεάν του Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι. Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε *[και μετά από κάθε αίτηση]*

**Δ.** Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(E così alle altre invocazioni.)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα

Την ενότητα της πίστεως και την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:*

**Ι.** Σοι παρακατατιθέμεθα την ζωήν ημών άπασαν και την ελπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, και παρακαλούμέν σε και δεόμεθα και ικετεύομεν, καταξίωσον ημάς μεταλαβείν των επουρανίων σου και φρικτών μυστηρίων ταύτης της ιεράς και πνευματικής τραπέζης, μετά καθαρού συνειδότος, εις άφεσιν αμαρτιών, εις συγχώρησιν πλημμελημάτων, εις Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν, εις Βασιλείας ουρανών κληρονομίαν, εις παρρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα. **Και καταξίωσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.**

*Padre nostro.*

**Λ.** Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανώ και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

**Ι.** Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invociamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna.

**E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**X.** Αμήν.

**S.** Ειρήνη πάσι.

**X.** Και τω πνεύματί σου.

**Δ.** Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

**X.** Σοι, Κύριε.

*Il celebrante prega:*

**I.** Ευχαριστούμέν σοι, Βασιλεύ αόρατε, ο τη αμετρήτω σου δυνάμει τα πάντα δημιουργήσας και τω πλήθει του ελέους σου εξ ουκ όντων εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα. Αυτός Δέσποτα, ουρανόθεν έπιδε επί τους υποκεκλικότας τας εαυτών κεφαλάς. Ου γαρ έκλιναν σαρκί και αίματι, αλλά σοι, τω φοβερώ Θεώ. Συ ουν, Δέσποτα, τα προκείμενα πάσιν ημίν εις αγαθόν εξομάλισον, κατά την εκάστου ιδίαν χρείαν, τοις πλέουσι σύμπλευσον, τοις οδοιπορούσι συνόδευσον, τους νοσούντας ίασαι, ο ιατρός των ψυχών και των σωμάτων ημών.

**Χάριτι και οικτιρμοίς και φιλανθρωπία του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**X.** Αμήν.

**I.** Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικητηρίου σου, και από θρόνου δόξης της Βασιλείας σου, και ελθέ εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω Πατρί συγκαθήμενος και ώδε ημίν αοράτως συνών. Και καταξίωσον τη κραταιά σου χειρί μεταδούναι ημίν του αχράντου Σώματός σου και του τιμίου Αίματος και δι' ημών παντί τω λαώ.

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρτωλώ και ελέησον με. (γ')

**C.** Amen.

**D.** Pace a tutti

**C.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a Te, poiché non l'hanno inchinata alla carne ed al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino della nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, Tu medico delle anime e dei corpi nostri.

**Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Signore Gesù Cristo Dio nostro, guarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Dignati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

Ο Διο, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (3 volte)

**Δ.** Πρόσχωμεν

*Elevazione*

**Ι.** Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

**Χ.** Εἰς ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

*Comunione dei celebranti*

*Mentre ha luogo la comunione dei celebranti viene cantato il kinonikon del giorno, se è domenica:*

**Χ.** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλουῖα.

*Comunione*

**Δ.** Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ αγάπης προσέλθετε.

**Χ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

**Χ.** Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερον, Υἱέ Θεού, κοινωνόν με παράλαβε, ου μη γαρ τοῖς εχθροῖς σου το μυστήριον εἶπω, ου φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιούδας, ἀλλ' ὡς ο Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τη βασιλείᾳ σου.

*Terminata la distribuzione dell' Eucarestia:*

**Ι.** Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου καὶ ευλόγησον την κληρονομίαν σου.

**Χ.** Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὔρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνῶντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**Ι.** Ευλογητός ο Θεός ἡμῶν Πάντοτε, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Δ.** Ορθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν του Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως

**D.** Stiamo attenti!

**S.** Le Cose Sante ai Santi.

**C.** Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

**C.** Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Alleluia.

**D.** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**C.** Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

**C.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

**S.** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

**Ι.** Ευχαριστούμεν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, ευεργέτα των ψυχών ημών, ότι και τη παρούση ημέρα κατηξίωσας ημάς των επουρανίων σου και αθανάτων μυστηρίων. Ορθοτόμησον ημών την οδόν, στήριξον πάντας ημάς εν τω φόβω σου, φρούρησον ημών την ζωήν, ασφάλισαι ημών τα διαβήματα, ευχαίς και ικεσίαις της ενδόξου Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, και πάντων των αγίων σου. **Ότι συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

### *Congedo*

**Ι.** Εν ειρήνη προέλθωμεν.

**Χ.** εν όνόματι Κυρίου.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

### *Preghiera dell'opistamvonos.*

**Ι.** Ο ευλογών τους ευλογούντάς σε, Κύριε και αγιάζων τους επί σοι πεποιθότας, σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου. Το πλήρωμα της Εκκλησίας σου φύλαξον, αγίασον τους αγαπόντας την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ αυτούς

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi. **Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Procediamo in pace.

**C.** Nel nome del Signore

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, Tu che benedici coloro che Ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in



αντιδόξασον τη θεϊκή σου δυνάμει και μη εγκαταλίπης ημάς τούς ελπίζοντας επί σε. Ειρήνην τω κόσμω σου δώρησαι, ταις Εκκλησίαις σου, τοις ιερεύσι, τοις άρχουσιν ημών, τω στρατώ και παντί τω λαώ σου. Ότι πάσα δόσις αγαθή και παν δώρημα τέλειον άνωθέν εστι καταβαίνον εκ σου του Πατρός των φώτων, και σοι την δόξαν και ευχαριστίαν και προσκύνησιν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**X.** Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου ευλογημένον από του νυν και έως του αιώνος. (γ')

*Rientrando all'altare il celebrante recita questa preghiera:*

**I.** Το πλήρωμα του Νόμου και των Προφητών, αυτός υπάρχων, Χριστέ ο Θεός ημών, ο πληρώσας πάσαν την πατρικην οικονομίαν, πλήρωσον χαράς και ευφροσύνης τας καρδιάς ημών πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**X.** Κύριε ελέησον.

**I.** Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**X.** Αμήν

**I.** Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

**X.** Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Αγιε ευλόγησον.

**I.** (Ο άναστὰς εκ νεκρῶν) Χριστός ό άληθινός Θεός ήμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου

contraccambio, glorifica li con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da Te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)

**S.** O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà; (3 volte) Benedici, o Padre santo.

**S.** Cristo, (risorto dai morti), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della



ἀγίας αὐτοῦ Μητροῦς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου τοῦ ἀγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἀγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**X.** Ἀμήν

**I.** Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**X.** Ἀμήν

***Distribuzione dell'antidoron.***

***Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:***

**I.** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς.

preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo (*titolare della chiesa*) dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, del nostro santo padre NN di cui oggi onoriamo la memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**C.** Amen.

**S.** Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

**C.** Amen.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore, discendano su di te.